

INTERPRETATION ACT

SNWT 2017,c.19

In force October 31, 2017

SI-006-2017

SNWT 2021,c.15

LOI D'INTERPRÉTATION

LTN-O 2017, ch. 19

En vigueur le 31 octobre 2017

TR-006-2017

AMENDED BY

SNWT 2018,c.18

SNWT 2021,c.15

SNWT 2022,c.8

SNWT 2023,c.7[E]

MODIFIÉE PAR

LTN-O 2018, ch. 18

LTN-O 2021, ch. 15

LTN-O 2022, ch. 8

LTN-O 2023, ch. 7 [A]

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed online at

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en ligne à l'adresse suivante :

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

INTERPRETATION ACT

LOI D'INTERPRÉTATION

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Lapsed enactments	1	Textes périmés	
APPLICATION		CHAMP D'APPLICATION	
Application to all enactments	2	Application générale	
Government bound	3	Gouvernement lié	
COMMENCEMENT OF ENACTMENTS		ENTRÉE EN VIGUEUR DES TEXTES	
Date of commencement of Act	4	(1) Entrée en vigueur d'une loi	
Date of commencement of Act: assent		(2) Entrée en vigueur d'une loi, par sanction	
Date of commencement of coming into force provision		(3) Disposition d'entrée en vigueur	
Commencement of regulations and statutory instruments		(4) Entrée en vigueur des règlements et des textes réglementaires	
Effective time of commencement of enactment	5	(1) Prise d'effet des textes	
Effective time of enactment ceasing to have effect: replaced		(2) Cessation d'effet d'un texte abrogé et remplacé	
Effective time of enactment ceasing to have effect: repealed		(3) Cessation d'effet d'un texte abrogé et non remplacé	
Fixing commencement of Act	6	Proclamation fixant la date d'entrée en vigueur d'une loi	
Exercise of authority before commencement	7	(1) Mesures préliminaires	
Validity of exercise of authority		(2) Prise d'effet d'un pouvoir exercé	
OPERATION		EFFET DES TEXTES	
Government of the Northwest Territories not bound	8	Sauvegarde des prérogatives	
Use of forms	9	Formules	
PRINCIPLES OF INTERPRETATION		PRINCIPES D'INTERPRÉTATION	
Applying in circumstances	10	Application aux circonstances présentes	
Preamble	11	(1) Préambule	
Headings		(2) Intertitres et sous-titres	
Reference aids		(3) Repères	
Application of expressions in statutes to regulations	12	Sens terminologique dans les lois et les règlements	
Gender specific references	13	(1) Genre grammatical	
Number specific references		(2) Nombre grammatical	
Parts of speech and grammatical forms		(3) Termes ou expressions de même famille	
Metric units and symbols		(4) Système métrique et symboles	
Provinces and territories		(5) Provinces et territoires	
Common names		(6) Désignation courante	
General definitions	14	(1) Définitions d'application générale	
Definitions respecting municipalities		(2) Définitions concernant les municipalités	

CORPORATIONS			PERSONNES MORALES	
Corporate rights and powers	15		Droits et pouvoirs des personnes morales	
JUDICIAL OFFICERS			OFFICIERS DE JUSTICE	
Powers of judges and court officers	16	(1)	Pouvoirs des juges et fonctionnaires du tribunal	
Appeals		(2)	Droit d'appel	
PUBLIC OFFICERS			FONCTIONNAIRES PUBLICS	
Appointments of public officers	17	(1)	Amovibilité	
Effective time of appointment		(2)	Prise d'effet des nominations	
Restriction on appointment		(3)	Antériorité d'une nomination	
Termination		(4)	Cessation des fonctions	
Included powers: public officers	18		Pouvoirs implicites	
Power to act for Ministers	19	(1)	Pouvoir d'exercer les attributions du ministre	
		(2)	Pouvoir d'exercer les attributions du commissaire	
Power to act for Commissioner		(3)	Pouvoir d'exercer les attributions d'un fonctionnaire public	
Power to act for public officers		(4)	Sous-délégation interdite	
Limitation		(5)	Pouvoir réglementaire	
Power to make regulations				
TIME			TEMPS	
Mountain Standard Time	20	(1)	Heure normale des Rocheuses	
Daylight Saving Time		(2)	Heure avancée	
Holiday	21		Jour férié	
Calculation of Time			Calcul des délais	
Time period: minimum number of days	22	(1)	Délai : nombre minimal de jours	
Time period: not minimum number of days		(2)	Délai non exprimé en nombre minimal de jours	
Time period beginning or ending on specified day		(3)	Délai commençant ou se terminant un jour déterminé	
Time period continuing until specified day		(4)	Délai courant jusqu'à un jour déterminé	
Time period beginning after or ending before specified day		(5)	Délai commençant avant ou après un jour déterminé	
Weeks, months or years		(6)	Semaines, mois ou années	
Time period of months after specified day		(7)	Délai exprimé en mois suivant un jour déterminé	
Time period of months before specified day		(8)	Délai exprimé en mois précédant un jour déterminé	
Time period involving calendar number in month		(9)	Délai : quantième dans un mois	
Time limit extended for holidays		(10)	Prorogation du délai fixé - jours fériés	
Time limit extended for office closure		(11)	Prorogation du délai fixé - jours de fermeture	
REFERENCES			RENOIS	
Citation of statutes "RSNWT"	23	(1)	Désignation des lois	
		(2)	«LRTN-O»	

"SNWT"	(3)	«LTN-O»
Citation of regulations	24 (1)	Désignation des règlements
"RRNWT"	(2)	«RRTN-O»
Citations or references of amended enactments	25	Renvois à un texte
References in enactments to regulations	26	Renvois aux règlements
REPEAL AND AMENDMENT		ABROGATION ET MODIFICATION
Effect of repeal	27 (1)	Effet de l'abrogation
Investigation, proceeding, and remedy	(2)	Enquête, procédures et recours
Sanction	(3)	Sanctions
Definitions	28 (1)	Définitions
Repeal and replacement	(2)	Abrogation et remplacement
Sanction	(3)	Allègement
References	(4)	Renvois
Enactments of other jurisdictions	(5)	Texte d'un autre ressort
Implications of repeal or amendment	29 (1)	Conséquences d'une abrogation ou modification
Judicial or other construction	(2)	Interprétation non confirmée
MISCELLANEOUS		DISPOSITIONS DIVERSES
Majority	30	Majorité
Powers Respecting Regulations		Pouvoirs réglementaires
Ancillary powers	31	Pouvoirs accessoires
Amendment and repeal of regulations	32 (1)	Pouvoirs d'abroger ou de modifier des règlements
Power to differentiate	(2)	Pouvoir d'établir des catégories
Power to prescribe fees and charges	(3)	Pouvoir de prescrire les droits ou frais
Electronic Forms and Communication		Formules électroniques et modalités de communication
Power to prescribe electronic forms	33 (1)	Pouvoir de prescrire des formules électroniques
Power to prescribe manner of submitting electronic forms	(2)	Pouvoir de prescrire les modalités de soumission de formules électroniques
Communication of information	34	Communication de renseignements
Money Due Under Enactments		Sommes dues en application d'un texte
Deposit in Consolidated Revenue Fund	35	Remise des droits au Trésor
Recovery of penalties and forfeitures	36 (1)	Recouvrement
Ownership of penalties and forfeitures	(2)	Appartenance des sommes recouvrées
REGULATIONS		RÈGLEMENTS
Daylight Saving Time	37	Pouvoirs réglementaires - heure avancée
Public holiday	38	Jour férié
SCHEDULE		ANNEXE

INTERPRETATION ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

INTERPRETATION

Lapsed enactments
1. For the purpose of this Act, an enactment that has expired or otherwise ceased to have effect is deemed to have been repealed.

APPLICATION

Application to all enactments
2. This Act applies to every enactment, whenever enacted, unless a contrary intention appears in this Act or in the enactment.

Government bound
3. This Act binds the Government of the Northwest Territories.

COMMENCEMENT OF ENACTMENTS

Date of commencement of Act
4. (1) An Act or portion of an Act comes into force on the date or in the manner specified in the Act.

Date of commencement of Act: assent
(2) If an Act is silent as to the date or manner of the commencement of the Act or a portion of the Act, the Act or portion comes into force on the date the Act receives assent.

Date of commencement of coming into force provision
(3) A provision to bring an Act or a portion of an Act into force on a specified date or in a specified manner comes into force on the date of assent to the Act.

Commencement of regulations and statutory instruments
(4) A regulation and a statutory instrument comes into force in accordance with the *Statutory Instruments Act*.

Effective time of commencement of enactment
5. (1) An enactment takes effect at the beginning of the day on which it comes into force.

Effective time of enactment ceasing to have effect: replaced
(2) An enactment that is repealed and replaced ceases to have effect at the time the new enactment comes into force.

LOI D'INTERPRÉTATION

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

DÉFINITIONS

1. Pour l'application de la présente loi, la cessation d'effet d'un texte, par caducité ou autrement, vaut abrogation. Textes périmés

CHAMP D'APPLICATION

2. La présente loi s'applique à tous les textes, indépendamment de leur date d'édition, sauf indication contraire dans la présente loi ou le texte en cause. Application générale

3. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. Gouvernement lié

ENTRÉE EN VIGUEUR DES TEXTES

4. (1) Toute loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou de la manière prévue dans la loi. Entrée en vigueur d'une loi

(2) En cas de silence sur la date ou la manière de son entrée en vigueur, la loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date de sanction de la loi. Entrée en vigueur d'une loi, par sanction

(3) Entre en vigueur à la date de la sanction d'une disposition de cette loi qui prévoit une date ou une manière déterminée d'entrée en vigueur de cette loi ou telle de ses dispositions. Disposition d'entrée en vigueur

(4) Un règlement ou un texte réglementaire entre en vigueur conformément à la *Loi sur les textes réglementaires*. Entrée en vigueur des règlements et des textes réglementaires

5. (1) Un texte prend effet à zéro heure à la date fixée pour son entrée en vigueur. Prise d'effet des textes

(2) Un texte qui est abrogé et remplacé cesse d'avoir effet au moment de l'entrée en vigueur du texte qui le remplace. Cessation d'effet d'un texte abrogé et remplacé

Effective time of enactment ceasing to have effect: repealed	(3) An enactment that is repealed and not replaced, or that expires or otherwise ceases to have effect on a specified day, ceases to have effect at the end of that day.	(3) Un texte qui est abrogé sans être remplacé ou dont la cessation d'effet est prévue pour un jour déterminé, par caducité ou autrement, cesse d'avoir effet à 24h00 à cette date ou celle de l'abrogation, selon le cas. LTN-O 2018, ch. 18, art. 8(2).	Cessation d'effet d'un texte abrogé et non remplacé
Fixing commencement of Act	6. The authority to make an order fixing a day on which an Act comes into force may be exercised in respect of any provision of the Act, and orders may be made at different times for different provisions.	6. Le pouvoir de prendre un décret fixant la date d'entrée en vigueur d'une loi peut être exercé à l'égard de telle ou telle de ses dispositions; divers décrets peuvent être pris à divers moments pour diverses dispositions.	Proclamation fixant la date d'entrée en vigueur d'une loi
Exercise of authority before commencement	7. (1) If an enactment that is not in force confers the authority to make a regulation, to exercise any other power or to carry out any duty, that authority may be exercised before the enactment comes into force.	7. (1) Si un texte habilitant qui n'est pas en vigueur confère le pouvoir de prendre un règlement, d'exercer tout autre pouvoir ou d'accomplir toute fonction, ces pouvoirs peuvent être exercés avant l'entrée en vigueur de ce texte.	Mesures préliminaires
Validity of exercise of authority	(2) Authority exercised under subsection (1) has no effect until the enactment comes into force, except to the extent necessary to make the enactment effective on its coming into force.	(2) Le pouvoir exercé conformément au paragraphe (1) est sans effet jusqu'à la date d'entrée en vigueur du texte habilitant et n'est opérant que dans la mesure nécessaire pour permettre au texte de produire ses effets dès l'entrée en vigueur.	Prise d'effet d'un pouvoir exercé

OPERATION

Government of the Northwest Territories not bound	8. No enactment binds the Government of the Northwest Territories or affects the Government of the Northwest Territories or its rights and prerogatives except to the extent stated in the enactment.
Use of forms	9. A deviation from a form set out in or prescribed by an enactment does not invalidate the form used if the deviation (a) does not affect the substance; and (b) is not likely to mislead.

PRINCIPLES OF INTERPRETATION

Applying in circumstances	10. An enactment shall be interpreted as applying to circumstances as they arise.
Preamble	11. (1) The preamble of an enactment is part of the enactment, and is intended to assist in explaining its meaning and objectives.
Headings	(2) The headings and sub-headings in an enactment are part of the enactment, and can be taken into consideration as interpretative aids.

EFFET DE TEXTES

8. Sauf dans la mesure qu'il prévoit, nul texte ne lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ni n'a d'effet sur ses droits et prérogatives.	Sauvegarde des prérogatives
9. La formule qui présente des variantes de celle prescrite ou prévue dans un texte n'a pas pour effet d'invalider la formule, à condition que les variantes, à la fois : a) ne portent pas sur le fond; b) ne sont pas susceptibles d'induire en erreur.	Formules

PRINCIPES D'INTERPRÉTATION

10. Un texte est interprété comme s'appliquant à la situation du moment.	Application aux circonstances présentes
11. (1) Le préambule fait partie du texte et sert à en expliquer la signification et l'objet.	Préambule
(2) Les intertitres et sous-titres font partie du texte et peuvent être pris en compte dans l'interprétation d'un texte.	Intertitres et sous-titres

Reference aids	(3) The following are not part of an enactment, but are inserted for convenience of reference only: (a) tables of contents; (b) marginal notes; (c) information notes providing legislative history.	(3) Les éléments suivants ne font pas partie du texte et ne sont fournis qu'à titre de repère ou d'information : a) la partie de la table des matières, autre que les intertitres et sous-titres; b) les notes marginales; c) les mentions de textes antérieurs. LTN-O 2018, ch. 18, art. 8(3).	Repères
Application of expressions in statutes to regulations	12. A word or expression used in a regulation has the same meaning as in the Act under which the regulation is made, whether or not the word or expression is defined in that Act.	12. Les termes ou expressions figurant dans un règlement ont le même sens que dans la loi habilitante, qu'ils soient ou non définis dans celle-ci.	Sens terminologique dans les lois et les règlements
Gender specific references	13. (1) In an enactment, a gender-specific word or expression refers to any gender and includes corporations.	13. (1) Dans un texte, les termes ou expressions sexospécifiques s'appliquent aux personnes physiques de n'importe quel genre, ainsi qu'aux personnes morales.	Genre grammatical
Number specific references	(2) In an enactment, a word or expression in the singular includes the plural, and a word or expression in the plural includes the singular.	(2) Dans un texte, le pluriel ou le singulier s'applique, le cas échéant, à l'unité et à la pluralité.	Nombre grammatical
Parts of speech and grammatical forms	(3) In an enactment, the definition of a word or expression applies correspondingly to other parts of speech and grammatical forms of the word or expression.	(3) Dans un texte, les termes ou expressions de la même famille d'un terme ou d'une expression défini ont un sens correspondant.	Termes ou expressions de même famille
Metric units and symbols	(4) In an enactment, metric units of measurement and their symbols have the meaning given to them in Schedule I of the <i>Weights and Measures Act</i> (Canada).	(4) Dans un texte, les symboles et unités métriques s'entendent au sens de l'annexe I de la <i>Loi sur les poids et mesures</i> (Canada).	Système métrique et symboles
Provinces and territories	(5) In an enactment, a reference to both the provinces and Yukon, whatever the specific form of the reference, includes Nunavut.	(5) Dans un texte, la mention des provinces et du territoire du Yukon à la fois, peu importe la formulation, comprend le Nunavut.	Provinces et territoires
Common names	(6) In an enactment, a reference by name to a country, place, body, corporation, society, officer, functionary, person, party or thing, means the country, place, body, corporation, society, officer, functionary, person, party or thing to which the name is commonly applied, even though the name is not the formal or extended designation of it.	(6) Dans un texte, la désignation courante d'une personne, d'un groupe, d'une fonction, d'un lieu, d'un pays, d'un objet ou d'une autre entité équivaut à la désignation officielle ou intégrale. LTN-O 2018, ch. 18, art. 8(4).	Désignation courante
General definitions	14. (1) In an enactment, a word or expression listed in the Schedule to this Act has the meaning assigned to it.	14. (1) Dans un texte, un terme ou une expression figurant à l'annexe de la présente loi porte le sens qui y est attribué.	Définitions d'application générale
Definitions respecting municipalities	(2) The interpretation provisions of the <i>Charter Communities Act</i> , <i>Cities, Towns and Villages Act</i> , <i>Hamlets Act</i> and <i>Tłı̨chǫ Community Government Act</i> , except for the definitions "municipal corporation" and	(2) Sauf pour les définitions de «corporation municipale» et de «municipalité», les dispositions d'interprétation de la <i>Loi sur les collectivités à charte</i> , de la <i>Loi sur les cités, villes et villages</i> , de la <i>Loi sur</i>	Définitions concernant les municipalités

"municipality", apply to all enactments relating to charter communities, cities, towns, villages, hamlets and Tł̄chq̄ community governments respectively.

les hameaux et de la Loi sur le gouvernement communautaire t̄ł̄chq̄ s'appliquent à tous les textes législatifs se rapportant respectivement aux collectivités à charte, aux cités, aux villes, aux villages, aux hameaux et aux gouvernements communautaires t̄ł̄chqs. LTN-O 2018, ch. 18, art. 8(5).

CORPORATIONS

Corporate rights and powers

- 15.** Words in an enactment establishing or continuing a corporation shall be interpreted as
- (a) vesting in the corporation the authority and capacity to
 - (i) sue and be sued in its corporate name,
 - (ii) contract and be contracted with by its corporate name,
 - (iii) have a common seal and to alter or change that seal,
 - (iv) acquire, hold and use real or personal property, and to dispose of that property,
 - (v) regulate its own procedure and business, and
 - (vi) have perpetual succession;
 - (b) vesting in a majority of its members the power to bind the others; and
 - (c) exempting from personal liability, for its debts, obligations or acts, individual members of the corporation who do not contravene that enactment.

JUDICIAL OFFICERS

Powers of judges and court officers

- 16. (1)** If an enactment confers judicial or quasi-judicial powers on a judge or officer of a court,
- (a) the judge or officer, in exercising those powers, does so in his or her official capacity and as representing that court; and
 - (b) the judge or officer may for the purpose of performing the duties imposed on him or her by the enactment, subject to the provisions of the enactment, exercise the powers he or she possesses as a judge or officer of that court.

Appeals

- (2) Without restricting subsection (1), if an enactment provides for an appeal from the decision of a person, board, commission or other body to a court or judge, an appeal lies from the decision of the court or judge as in the case of any other proceeding in that court or in the court of which the judge is a member.

PERSONNES MORALES

- 15.** Le texte constitutif ou de prorogation d'une personne morale est interprété comme :
- a) conférant à la personne morale le pouvoir de faire ce qui suit :
 - (i) ester en justice sous sa dénomination,
 - (ii) contracter sous sa dénomination,
 - (iii) avoir un sceau et le modifier,
 - (iv) acquérir, détenir et utiliser des biens personnels ou réels et les aliéner,
 - (v) établir sa propre procédure et régler ses propres affaires,
 - (vi) avoir succession perpétuelle;
 - b) conférant à la majorité de ses membres du pouvoir de lier les autres membres par leurs actes;
 - c) dégageant chaque membre de la personne morale qui ne contrevient pas aux dispositions du texte en cause de toute responsabilité personnelle à l'égard des dettes, des obligations ou des actes de celle-ci.

Droits et pouvoirs des personnes morales

OFFICIERS DE JUSTICE

- 16. (1)** Le juge ou le fonctionnaire judiciaire auquel un texte confère des pouvoirs judiciaires ou quasi judiciaires :
- a) exerce ces pouvoirs comme tel, à titre officiel, au nom du tribunal;
 - b) jouit, à cette fin, sous réserve des dispositions du texte, de tous les pouvoirs dont il est investi à titre de juge ou de fonctionnaire de ce tribunal.

Pouvoirs des juges et fonctionnaires du tribunal

- (2) Sans que soit limitée la portée du paragraphe (1), quand un texte donne un droit d'appel d'une décision d'une personne, d'un office, d'un conseil, d'une commission ou d'un autre organisme à un tribunal ou à un juge, il y a droit d'appel de la décision de ce tribunal ou de ce juge comme dans toute

Droit d'appel

autre instance devant ce tribunal ou devant celui dont le juge est membre.

PUBLIC OFFICERS

FONCTIONNAIRES PUBLICS

Appointments of public officers	17. (1) A public officer appointed under the authority of an enactment holds office during pleasure only, unless a contrary intention is expressed in the enactment or the instrument of appointment.	17. (1) Sauf disposition contraire du texte ou de l'acte prévoyant leur nomination, les fonctionnaires publics sont réputés avoir été nommés à titre amovible.	Amovibilité
Effective time of appointment	(2) An appointment is effective at the beginning of the day on which the appointment is to take effect.	(2) La nomination prend effet au début du jour prévu pour sa prise d'effet.	Prise d'effet des nominations
Restriction on appointment	(3) If an instrument of appointment specifies the day on which the appointment is to take effect, the specified day may not be more than 60 days before the day on which the instrument is made.	(3) Si l'acte de nomination précise la date de prise d'effet de la nomination, cette date ne peut être antérieure à plus de 60 jours de la date d'établissement de l'acte.	Antériorité d'une nomination
Termination effect	(4) The termination of an appointment takes effect (a) in the case where a day is specified in the instrument of appointment, at the end of that day; and (b) in the case where a day is specified in an instrument of revocation, at the beginning of that day.	(4) La cessation des fonctions prend effet aux moments suivants : a) si l'acte de nomination précise la date, à la fin de ce jour; b) si l'acte de révocation précise la date, au début de ce jour.	Cessation des fonctions
Included powers: public officers	18. The power conferred by an enactment to appoint a public officer includes the power to (a) fix the term of office of the public officer; (b) terminate the appointment of the public officer or remove or suspend the public officer; (c) reappoint or reinstate the public officer; (d) fix, vary or terminate the public officer's remuneration and expenses; (e) appoint a deputy of the public officer to perform and exercise some or all of the duties and powers of the public officer, as specified in the instrument of appointment; and (f) appoint a person to act temporarily in the stead of the public officer, whether or not the office is vacant.	18. Le pouvoir de nomination d'un fonctionnaire public conféré par un texte comporte le pouvoir : a) de fixer la durée de ses fonctions; b) de mettre fin à ses fonctions, de le suspendre ou de le destituer; c) de le nommer de nouveau ou de le réintégrer dans ses fonctions; d) de fixer, de modifier ou de supprimer sa rémunération et ses dépenses; e) de lui nommer un adjoint pour exercer, en tout ou en partie, ses attributions de la manière et dans les circonstances précisées dans l'acte de nomination; f) de nommer une personne chargée d'agir à sa place, qu'il y ait vacance de la charge ou non.	Pouvoirs implicites
Power to act for Ministers	19. (1) A power conferred or a duty imposed by an enactment on a particular Minister may be exercised or performed by (a) another Minister acting for the Minister; (b) the applicable Deputy Minister; and	19. (1) Les attributions conférées par un texte à un ministre en particulier peuvent être exercées par les personnes suivantes : a) un autre ministre agissant pour le ministre en particulier; b) le sous-ministre compétent;	Pouvoir d'exercer les attributions du ministre

(c) a person employed, in a capacity appropriate to the exercise or performance of the power or duty, in the department over which the Minister presides.

c) toute personne à l'emploi du ministère en cause ayant la compétence voulue.

Power to act for Commissioner

(2) A power conferred or a duty imposed by an enactment on the Commissioner may be exercised or performed by the Minister who presides over the department responsible for the administration of the enactment.

(2) Les attributions conférées par un texte au commissaire peuvent être exercées par le ministre qui dirige le ministère chargé de l'application du texte.

Pouvoir d'exercer les attributions du commissaire

Power to act for public officers

(3) A power conferred or a duty imposed by an enactment on a public officer other than a Minister may be exercised or performed by

- (a) a deputy of the public officer, subject to the instrument appointing the deputy;
- (b) a person appointed to act in the stead of the public officer; and
- (c) a person employed in the public officer's department in a capacity appropriate to the exercise or performance of the power or duty.

(3) Les attributions conférées par un texte à un fonctionnaire public autre qu'un ministre peuvent être exercées par les personnes suivantes :

- a) ses adjoints, sous réserve de l'acte les nommant;
- b) ses remplaçants;
- c) toute personne, à l'emploi du ministère en cause, ayant la compétence voulue.

Pouvoir d'exercer les attributions d'un fonctionnaire public

Limitation

(4) For greater certainty, if a power or duty referred to in subsection (1) or (3) has been delegated to another person, whether by name or by office, those subsections do not apply in respect of that power or duty.

(4) Il est entendu que les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas à l'égard des attributions qu'ils visent et qui ont été déléguées à une autre personne, soit nommément soit en vertu de son poste.

Sous-délégation interdite

Power to make regulations

(5) Notwithstanding this section, a power to make regulations conferred by an Act may only be exercised by the Minister or other person upon whom the power is conferred.

(5) Malgré le présent article, seul le ministre ou la personne à qui le pouvoir de prendre des règlements est conféré par une loi peut exercer ce pouvoir.

Pouvoir réglementaire

TIME

TEMPS

Mountain Standard Time

20. (1) Subject to subsection (2), a reference in an enactment to time is a reference to Mountain Standard Time, seven hours behind Coordinated Universal Time.

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la mention d'une heure dans un texte est celle de l'heure normale des Rocheuses, en retard de sept heures sur le temps universel coordonné.

Heure normale des Rocheuses

Daylight Saving Time

(2) During the prescribed Daylight Saving Time period, a reference in an enactment to time is a reference to Daylight Saving Time, or one hour in advance of Mountain Standard Time. SNWT 2018, c.18, s.18(6).

(2) Pendant la période réglementaire de l'heure avancée, la mention d'une heure dans un texte est celle de l'heure avancée, en avance d'une heure sur l'heure normale des Rocheuses. LTN-O 2018, ch. 18, art. 8(6).

Heure avancée

Holiday

21. A reference in an enactment to "holiday" is a reference to

- (a) New Year's Day;
- (b) Good Friday;
- (c) Easter Monday;
- (d) Victoria Day;

21. Dans un texte, «jour férié» s'entend :

- a) du 1^{er} janvier;
- b) du Vendredi saint;
- c) du lundi de Pâques;
- d) de la fête de Victoria;
- e) de la Journée nationale des peuples

Jour férié

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (e) National Indigenous Peoples Day; (f) Canada Day; (g) the first Monday in August; (h) Labour Day; (i) National Day for Truth and Reconciliation, which is observed on September 30; (j) Thanksgiving Day; (k) Remembrance Day; (l) Christmas Day; (m) Boxing Day; (n) any day designated as a public holiday by an Act of the Northwest Territories or an Act of Canada or by order or proclamation of the Commissioner or the Governor General; and (o) the following Monday, whenever one of the dates specified in paragraphs (a) to (n) falls on a Saturday or Sunday. | <ul style="list-style-type: none"> autochtones; f) de la fête du Canada; g) du premier lundi d'août; h) de la fête du Travail; i) de la Journée nationale de la vérité et de la réconciliation, observée le 30 septembre; j) du jour de l'Action de grâces; k) du jour du Souvenir; l) du jour de Noël; m) du lendemain de Noël; n) de tout autre jour déclaré férié par une loi des Territoires du Nord-Ouest, par une loi du Canada ou par décret ou par proclamation du gouverneur général ou du commissaire; o) du lundi suivant, si l'un des jours prévus à l'alinéa a) à n) tombe un samedi ou un dimanche. |
|---|--|

SNWT 2022,c.8,s.3.

LTN-O 2022, ch. 8, art. 3.

Calculation of Time

Calcul des délais

Time period: minimum number of days	22. (1) A period of time between two events that is described by a reference to a minimum number of days between those events is calculated by excluding the days on which the initial and concluding events occur.	22. (1) Si le délai entre deux événements est exprimé en jours ou en un nombre minimal de jours, les jours où les événements surviennent ne comptent pas dans le calcul du délai.	Délai : nombre minimal de jours
Time period: not minimum number of days	(2) A period of time between two events that is not described by reference to a minimum number of days between those events is calculated by <ul style="list-style-type: none"> (a) excluding the day on which the initial event occurs; and (b) including the day on which the concluding event occurs. 	(2) Si le délai entre deux événements n'est pas exprimé en un nombre minimal de jours, le calcul du délai : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, ne comprend pas le jour où survient le premier événement; b) d'autre part, comprend le jour où survient le second événement. 	Délai non exprimé en nombre minimal de jours
Time period beginning or ending on specified day	(3) A period of time described as beginning or ending at or on a specified day, includes that day.	(3) Si le délai commence ou se termine un jour déterminé, ce jour compte.	Délai commençant ou se terminant un jour déterminé
Time period continuing until specified day	(4) A period of time described as continuing to or until a specified day, includes that day.	(4) Si le délai court jusqu'à un jour déterminé, ce jour compte.	Délai courant jusqu'à un jour déterminé
Time period beginning after or ending before specified day	(5) A period of time described as beginning from or after or ending before a specified day, excludes that day.	(5) Si le délai suit un jour déterminé ou commence à partir de ce jour, ou s'il se termine avant ce jour, ce jour ne compte pas.	Délai commençant avant ou après un jour déterminé

Weeks, months or years	(6) The rules set out in this section apply equally to the calculation of a period of time described in terms of weeks, months or years.	(6) Si le délai est exprimé en semaines, en mois ou en années, les principes énoncés au présent article s'appliquent de la même manière à son calcul.	Semaines, mois ou années
Time period of months after specified day	(7) A period of time described as consisting of a number of months from or after a specified day, is calculated by (a) excluding the month in which the specified day falls; and (b) including the day in the concluding month having the same calendar number as the specified day, or if the month has no day with that number, the last day of the month.	(7) Si le délai est exprimé en nombre de mois suivant un jour déterminé ou à partir de ce jour : a) d'une part, le mois où tombe le jour déterminé est exclu; b) d'autre part, le jour qui, dans le dernier mois, porte le même quantième que le jour déterminé compte; à défaut de quantième identique, c'est le dernier jour de ce mois qui compte.	Délai exprimé en mois suivant un jour déterminé
Time period of months before specified day	(8) A period of time described as consisting of a number of months before a specified day, is calculated by (a) excluding the month in which the specified day falls; and (b) including the day in the initial month having the same calendar number as the specified day, or if the month has no day with that number, the last day of the month.	(8) Si le délai est exprimé en nombre de mois précédant un jour déterminé : a) d'une part, le mois où tombe le jour déterminé est exclu; b) d'autre part, le jour qui, dans le premier mois, porte le même quantième que le jour déterminé compte; à défaut de quantième identique, c'est le dernier jour de ce mois qui compte.	Délai exprimé en mois précédant un jour déterminé
Time period involving calendar number in month	(9) When the time limit for doing an act would otherwise expire or fall on a day for which there is no calendar number in a month, the time limit ends on the last day of that month.	(9) Le délai pour accomplir un acte, qui expirerait normalement un jour dont le mois ne compte pas le quantième, expire le dernier jour de ce mois.	Délai : quantième dans un mois
Time limit extended for holidays	(10) When the time limit for doing an act expires or falls on a holiday, the time limit is extended to the next day that is not a holiday.	(10) Le délai pour accomplir un acte qui expire un jour férié est prorogé jusqu'au jour non férié suivant.	Prorogation du délai fixé - jours fériés
Time limit extended for office closure	(11) When the time limit for registering, filing or submitting a document or doing any other act in an office expires or falls on a day the office is not open during its regular operating hours, the time limit is extended to include the next day the office is open.	(11) Si le délai fixé pour l'accomplissement d'un acte dans un bureau, notamment l'enregistrement ou le dépôt d'un document, expire un jour où le bureau est fermé pendant les heures normales de travail, le délai est prorogé jusqu'au jour ou celui-ci est ouvert. LTN-O 2018, ch. 18, art. 8(8) et (9).	Prorogation du délai fixé - jours de fermeture

REFERENCES

Citation of statutes	<p>23. (1) In an enactment, an Act of the Northwest Territories, Canada, a province or another territory may be cited by reference to</p> <p>(a) its title or its short title; or</p> <p>(b) the number of the chapter of the Revised Statutes, or of the Statutes for the calendar year in which the Act was passed.</p>
----------------------	--

RENVOIS

Désignation des lois	<p>23. (1) Dans un texte, les lois des Territoires du Nord-Ouest, du Canada, d'une province ou d'un autre territoire peuvent être désignées :</p> <p>a) par leur titre intégral ou abrégé;</p> <p>b) par le numéro de chapitre qui leur est donné dans le recueil des lois révisées ou dans le recueil des lois adoptées lors d'une année civile.</p>
----------------------	--

"RSNWT"	(2) The abbreviation "RSNWT" may be used in the citation of an Act that is included in a revision of the statutes of the Northwest Territories.	(2) L'abréviation «LRTN-O» peut être utilisée pour citer une loi qui est comprise dans une révision des lois des Territoires du Nord-Ouest.	«LRTN-O»
"SNWT"	(3) The abbreviation "SNWT" may be used in the citation of an Act that is not included in a revision of the statutes of the Northwest Territories. SNWT 2018,c.18,s.8(10).	(3) L'abréviation «LTN-O» peut être utilisée pour citer une loi qui n'est pas comprise dans une révision des lois des Territoires du Nord-Ouest. LTN-O 2018, ch. 18, art. 8(11).	«LTN-O»
Citation of regulations	24. (1) In an enactment, a regulation of the Northwest Territories, Canada, a province or another territory may be cited by reference to (a) its title; or (b) the number of the chapter of the Revised Regulations, or of the registration number for the year in which the regulation was made.	24. (1) Dans un texte, les règlements des Territoires du Nord-Ouest, du Canada, d'une province ou d'un autre territoire peuvent être désignés : a) par leur titre; b) par le numéro de chapitre qui leur est donné dans le recueil des règlements révisés ou par leur numéro d'enregistrement de l'année civile où ils ont été pris.	Désignation des règlements
"RRNWT"	(2) The abbreviation "RRNWT" may be used in the citation of a regulation that was included in a revision of the regulations of the Northwest Territories.	(2) L'abréviation «RRTN-O» peut être utilisée pour citer un règlement qui est compris dans une révision des règlements des Territoires du Nord-Ouest. LTN-O 2018, ch. 18, art. 8(12).	«RRTN-O»
Citations or references of amended enactments	25. In an enactment, a citation of or reference to an enactment of the Northwest Territories, Canada, a province or another territory is a citation of or reference to the other enactment as amended from time to time.	25. Dans un texte, le renvoi à un autre texte des Territoires du Nord-Ouest, du Canada, d'une province ou d'un autre territoire, ou sa mention, constitue un renvoi à cet autre texte dans sa version à jour.	Renvois à un texte
References in enactments to regulations	26. A reference in an enactment to regulations is a reference to regulations made under the enactment in which the reference occurs.	26. Dans un texte, le renvoi à un règlement constitue un renvoi au règlement d'application du texte.	Renvois aux règlements

REPEAL AND AMENDMENT

ABROGATION ET MODIFICATION

Effect of repeal	27. (1) The repeal of an enactment in whole or in part does not (a) revive an enactment not in force or a law not existing immediately before the time when the repeal takes effect; (b) affect the previous operation of the repealed enactment; (c) affect any right, privilege, obligation or liability acquired, accrued, accruing or incurred under the repealed enactment; (d) affect a contravention of the repealed enactment, or a penalty, forfeiture or punishment incurred in respect of or under that enactment; or (e) affect an investigation, proceeding, prosecution or remedy in respect of (i) a right, privilege, obligation or liability described in paragraph (c),	27. (1) L'abrogation, en tout ou en partie, d'un texte n'a pas pour effet : a) de rétablir des textes ou d'autres règles de droit non en vigueur lors de sa prise d'effet; b) de porter atteinte à l'application antérieure du texte abrogé; c) de porter atteinte aux droits ou avantages acquis, aux obligations contractées ou aux responsabilités encourues sous le régime du texte abrogé; d) d'empêcher la poursuite des infractions au texte abrogé ou l'application des peines, pénalités ou confiscations encourues aux termes de celui-ci; e) d'influer sur les enquêtes, procédures, poursuites ou recours relatifs, selon le cas :	Effet de l'abrogation
------------------	--	--	-----------------------

	<p>or</p> <p>(ii) a contravention, penalty, forfeiture or punishment referred to in paragraph (d).</p>	<p>(i) aux droits, obligations, avantages ou responsabilités mentionnés à l'alinéa c),</p> <p>(ii) aux infractions à un texte ou à l'application des peines, pénalités ou confiscations prévues à l'alinéa d).</p>	
Investigation, proceeding, and remedy	(2) An investigation, proceeding, prosecution or remedy described in paragraph (1)(e) may be commenced, continued, or enforced, as the case may be, as if the enactment had not been repealed.	(2) Le texte abrogé continue de s'appliquer aux fins des enquêtes, procédures, poursuites ou recours visés à l'alinéa (1)e) comme si le texte n'avait pas été abrogé.	Enquête, procédures et recours
Sanction	(3) Subject to subsection 28(3), a penalty, forfeiture or punishment referred to in paragraph (1)(d) may be imposed as if the enactment had not been repealed.	(3) Sous réserve du paragraphe 28(3), le texte abrogé continue de s'appliquer aux sanctions prévues à l'alinéa (1)d) comme si le texte n'avait pas été abrogé. LTN-O 2018, ch. 18, art. 8(13).	Sanctions
Definitions	<p>28. (1) In this section,</p> <p>"former enactment" means an enactment that was repealed; (<i>texte antérieur</i>)</p> <p>"new enactment" means an enactment that is substituted for an enactment that was repealed. (<i>nouveau texte</i>)</p>	<p>28. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«nouveau texte» Texte substitué à un texte abrogé. (<i>new enactment</i>)</p> <p>«texte antérieur» Texte abrogé. (<i>former enactment</i>)</p>	Définitions
Repeal and replacement	<p>(2) If an enactment is repealed in whole or in part and another enactment is substituted for the former enactment,</p> <p>(a) every person authorized to act under the former enactment may continue to act under the new enactment for the remainder of the person's term, if any, or until another person is authorized to act;</p> <p>(b) every proceeding commenced under the former enactment shall be continued under and in conformity with the new enactment to the extent that is consistent with the new enactment;</p> <p>(c) the procedure established by the new enactment shall be followed to the extent that it can be reasonably adapted</p> <p>(i) in the recovery or enforcement of penalties and forfeitures incurred under the former enactment,</p> <p>(ii) in the enforcement of rights existing or accruing under the former enactment, and</p> <p>(iii) in a proceeding in relation to matters that arose under the former enactment before the repeal;</p> <p>(d) regulations made under the former</p>	<p>(2) En cas d'abrogation et de remplacement, les règles suivantes s'appliquent :</p> <p>a) le titulaire de poste pourvu sous le régime du texte antérieur peut rester en place sous le nouveau texte jusqu'à la fin de ses fonctions, s'il y a lieu, ou jusqu'à la nomination de son successeur;</p> <p>b) les procédures engagées au titre du texte antérieur se poursuivent en conformité avec le nouveau texte, dans la mesure de leur compatibilité avec celui-ci;</p> <p>c) la procédure établie par le nouveau texte doit être suivie dans la mesure où elle peut être raisonnablement adaptée :</p> <p>(i) pour le recouvrement des pénalités infligées ou l'exécution des confiscations décrétées au titre du texte antérieur,</p> <p>(ii) pour l'exercice des droits acquis sous le régime du texte antérieur,</p> <p>(iii) dans toute affaire relative à des faits antérieurs à l'abrogation;</p> <p>d) tout règlement pris en vertu du texte antérieur demeure en vigueur et est réputé pris en vertu du nouveau texte dans la mesure de sa compatibilité avec</p>	Abrogation et remplacement

	<p>enactment, to the extent that they are consistent with the new enactment, remain in force and are deemed to have been made under the new enactment, until they are repealed or others made in their stead; and</p> <p>(e) every bond and security given by a person appointed by or under the former enactment remains in force, and all offices, books, papers and things made or used under the former enactment shall continue to be used as before the repeal to the extent that they are consistent with the substituted provisions.</p>	<p>celui-ci, jusqu'à abrogation ou remplacement;</p> <p>e) les cautions ou autres garanties fournies par le titulaire d'un poste pourvu sous le régime du texte antérieur gardent leur validité et les postes, livres, imprimés et autres documents élaborés ou utilisés en conformité avec ce texte continuent d'être utilisés, sauf incompatibilité avec le nouveau texte, comme avant l'abrogation.</p>	
Sanction	<p>(3) If a penalty, forfeiture or punishment in a former enactment is reduced or mitigated by a new enactment, the penalty, forfeiture or punishment imposed by the new enactment shall be applied in respect of a matter that occurred under the former enactment.</p>	<p>(3) La sanction dont l'allègement est prévu par le nouveau texte est, après l'abrogation, réduite en conséquence.</p>	Allègement
References	<p>(4) A reference in an enactment to a former enactment shall be interpreted as a reference to the provisions of the new enactment relating to the same subject matter as the former enactment, but if there are no provisions in the new enactment relating to the same subject matter, the former enactment shall be interpreted as being unrepealed to the extent necessary to give effect to the referring enactment.</p>	<p>(4) Le renvoi, dans un autre texte, au texte abrogé équivaut à un renvoi aux dispositions correspondantes du nouveau texte; toutefois, à défaut de telles dispositions, le texte abrogé est considéré comme étant encore en vigueur, dans la mesure nécessaire pour donner effet à l'autre texte.</p>	Renvois
Enactments of other jurisdictions	<p>(5) If an enactment of Canada, a province or another territory is repealed in whole or in part and other provisions are substituted for it, a reference in an enactment of the Northwest Territories to the repealed enactment shall be interpreted as a reference to the substituted provisions relating to the same subject matter as the repealed provision or enactment.</p>	<p>(5) Lorsqu'un texte d'un autre territoire, d'une province ou du Canada est abrogé et, en tout ou en partie, est remplacé par d'autres dispositions, tout renvoi au texte abrogé dans un texte des Territoires du Nord-Ouest équivaut à un renvoi aux dispositions correspondantes du nouveau texte.</p>	Texte d'un autre ressort
Implications of repeal or amendment	<p>29. (1) The amendment or repeal of an enactment does not imply</p> <p>(a) a declaration as to the previous state of the law; or</p> <p>(b) that the enactment or part of the enactment had been in force.</p>	<p>29. (1) L'abrogation ou la modification d'un texte n'implique pas :</p> <p>a) une déclaration sur l'état antérieur du droit;</p> <p>b) que le texte, en tout ou en partie, était en vigueur.</p>	Conséquences d'une abrogation ou modification
Judicial or other construction	<p>(2) Neither the re-enactment in the same words, nor the amendment of an enactment, implies adoption of a judicial or other interpretation of the language used in the enactment.</p>	<p>(2) L'utilisation des mêmes termes dans la nouvelle édition d'un texte ou la modification d'un texte ne vaut pas confirmation tacite de l'adoption de l'interprétation judiciaire ou autre donnée aux termes figurant dans le texte.</p>	Interprétation non confirmée

MISCELLANEOUS

DISPOSITIONS DIVERSES

Majority	30. If an enactment requires or authorizes an act or thing to be done by more than two persons, a majority of them may do it.	30. Les actes ou obligations auxquelles sont tenues ou autorisées, par un texte, plus de deux personnes peuvent être accomplis par la majorité de celles-ci.	Majorité
Powers Respecting Regulations		Pouvoirs réglementaires	
Ancillary powers	31. The power conferred by an enactment on a person to do or enforce the doing of any act or thing, includes all the powers that are necessary for that purpose.	31. Le pouvoir conféré à quiconque par un texte de prendre des mesures ou de les faire exécuter comporte les pouvoirs nécessaires à l'exercice de celui-ci.	Pouvoirs accessoires
Amendment and repeal of regulations	32. (1) The power conferred by an Act to make regulations includes the power, exercisable in the same manner and subject to the same conditions, if any, to amend or repeal the regulations.	32. (1) Le pouvoir conféré par une loi de prendre des règlements comporte celui de les modifier ou de les abroger; les conditions d'exercice de ce second pouvoir restant les mêmes que celles de l'exercice du premier.	Pouvoirs d'abroger ou de modifier des règlements
Power to differentiate	(2) The power conferred by an Act to make regulations includes the power to make regulations that (a) are general or particular in application; (b) are different for different classes; and (c) establish classes for the purposes of paragraph (b).	(2) Le pouvoir conféré par une loi de prendre des textes d'application – de portée générale ou particulière – comprend le pouvoir d'établir des catégories avec des droits et des obligations différents pour chacune.	Pouvoirs d'établir des catégories
Power to prescribe fees and charges	(3) The power conferred by an Act to make regulations prescribing charges or fees includes the power to make regulations setting out the manner of calculating or otherwise determining those charges or fees.	(3) Le pouvoir conféré par une loi de prendre des règlements qui prescrivent des droits ou des frais comporte le pouvoir de prendre des règlements qui prévoient la façon de calculer ou de déterminer autrement de tels droits ou frais.	Pouvoir de prescrire les droits ou frais
Electronic Forms and Communications		Formules électroniques et modalités de communication	
Power to prescribe electronic forms	33. (1) The power conferred by an Act to prescribe, approve or provide a form includes the power to (a) prescribe, approve or provide an electronic form; and (b) prescribe requirements for its electronic signature.	33. (1) Le pouvoir conféré par une loi de prescrire, d'approuver ou de fournir des formules comporte les pouvoirs suivants : a) de prescrire, d'approuver ou de fournir des formules électroniques; b) de prescrire les exigences applicables aux signatures électroniques.	Pouvoir de prescrire des formules électroniques
Power to prescribe manner of submitting electronic forms	(2) The power conferred by an Act to prescribe or approve the manner of submitting a form includes the power to prescribe or approve electronic means of submitting the form.	(2) Dans un texte, le pouvoir conféré par la loi de prescrire ou d'approuver les modalités de soumission de formules comporte le pouvoir de prescrire ou d'approuver les moyens électroniques de le faire.	Pouvoir de prescrire les modalités de soumission de formules électroniques
Communication of information	34. The power conferred by an Act to require the communication of information by means other than a form includes the power to (a) prescribe, approve or direct electronic means that may be used to communicate the information; and	34. Dans un texte, le pouvoir de prévoir une disposition exigeant la communication des renseignements, autrement qu'au moyen de formules, comporte les pouvoirs suivants : a) de prescrire, de régir ou d'approuver les moyens électroniques pouvant servir à cette fin;	Communication de renseignements

- (b) prescribe, approve or direct requirements for the electronic signature of the information.

- b) de prescrire, de régir ou d'approuver les exigences applicables à la signature électronique de ces renseignements.

Money Due Under Enactments

Sommes dues en application d'un texte

Deposit in Consolidated Revenue Fund

35. Any tax, duty, fee, or charge, or penalty, fine or proceeds of a forfeiture under an enactment is, in the absence of a provision respecting it,

- (a) deemed to belong to the Government of the Northwest Territories; and
- (b) to be deposited in the Consolidated Revenue Fund.

35. Sauf disposition contraire, appartiennent au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et sont déposées au Trésor les taxes, droits, frais, pénalités, amendes ou le produit d'une confiscation prévu sous le régime d'un texte.

Remise des droits au Trésor

Recovery of penalties and forfeitures

36. (1) A penalty or forfeiture imposed for the contravention of an enactment is recoverable with costs by a civil action at the suit of the Government of the Northwest Territories or of a private party suing for the Government of the Northwest Territories as well as himself or herself, if

- (a) it cannot be recovered upon summary conviction; and
- (b) no other mode is established or prescribed for its recovery, or another mode is established or prescribed, but it is not applicable.

36. (1) Une pénalité ou confiscation imposée pour infraction à un texte peut être recouvrée, avec dépens, par voie d'action civile introduite à l'initiative du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou d'un particulier, pour son propre compte et celui du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest si les éléments suivants sont réunis :

- a) les dispositions relatives aux poursuites sommaires ne s'appliquent pas;
- b) au cas mode de recouvrement existe ou est prescrit, ou un autre mode de recouvrement existe ou est prescrit mais n'est pas applicable.

Recouvrement

Ownership of penalties and forfeitures

(2) If no other provision is made for the appropriation of the penalty or forfeiture,

- (a) in the case of a private plaintiff, one half of it belongs to the Government of the Northwest Territories, and the other half belongs to the private plaintiff; and
- (b) in the absence of a private plaintiff, the whole belongs to the Government of the Northwest Territories.

(2) À défaut de disposition quant au sort de la pénalité ou de la confiscation, le montant est partagé également entre le particulier et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et, en l'absence d'un particulier, il est dévolu au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Appartenance des sommes recouvrées

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Daylight Saving Time

37. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations prescribing the Daylight Saving Time period.

37. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut prendre des règlements prévoyant la période de l'heure avancée.

Pouvoirs réglementaires - heure avancée

Public holiday

38. The Commissioner may make an order designating a day as a public holiday.

38. Le commissaire peut prendre un décret nommant ou désignant un jour à titre de jour férié.

Jour férié

s.39-52 and Headings, Repealed, SNWT 2018, c.18,s.8(14).

art. 39 à 52 et les intertitres, abrogé, LTN-O 2018, ch. 18, art. 8(14).

SCHEDULE (Subsection 14(1))

ANNEXE (paragraphe 14(1))

General definitions

1. In an enactment,

"Act" or "statute" means a law of the Legislature enacted under the *Northwest Territories Act* (Canada); (*loi*)

"adult" means an individual who has attained 19 years of age; (*adulte*)

"age of majority" means 19 years of age; (*majorité*)

"Auditor General" means the Auditor General of Canada appointed under the *Auditor General Act* (Canada); (*vérificateur général*)

"bank" means a bank to which the *Bank Act* (Canada) applies; (*banque*)

"Commissioner" means the Commissioner of the Northwest Territories; (*commissaire*)

"Commissioner in Executive Council" means the Commissioner acting by and with the advice and consent of the Executive Council; (*commissaire en Conseil exécutif*)

"Consolidated Revenue Fund" means the Consolidated Revenue Fund of the Northwest Territories established by subsection 34(1) of the *Northwest Territories Act* (Canada); (*Trésor*)

"contravene" includes fail to comply with; (*contrevenir*)

"Court of Appeal" means the Court of Appeal for the Northwest Territories; (*Cour d'appel*)

"*Criminal Code*" means the *Criminal Code* (Canada); (*Code criminel*)

"Deputy Minister" means the non-elected head of a department of the Government of the Northwest Territories; (*sous-ministre*)

"enact" includes issue, make, establish or prescribe; (*édicter*)

"enactment" means an Act or a regulation or a portion of an Act or a regulation; (*texte*)

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à tous les textes.

«abroger» S'entend également de révoquer, d'annuler et de rescinder. (*repeal*)

«adolescent» S'entend au sens de la *Loi sur le système de justice pour les adolescents*. (*young person*)

«adulte» Particulier âgé d'au moins 19 ans. (*adult*)

«agent de la paix» Sont assimilés à un agent de la paix :

- a) les membres de la Gendarmerie royale du Canada;
- b) les personnes chargées du maintien de l'ordre, y compris les policiers et agents de police;
- c) les administrateurs, employés ou toute autre personne employée dans les centres correctionnels ou les autres lieux de détention ou de garde, y compris les lieux de garde, les lieux de détention provisoire et les d'établissements de garde en milieu ouvert;
- d) les personnes chargées de la signification ou de l'exécution d'actes de procédure en matière civile, y compris les shérifs et les huissiers;
- e) les agents chargés de l'application des règlements municipaux à l'égard des infractions aux règlements municipaux;
- f) une personne nommée sous le régime d'une loi aux fins de l'application de cette loi. (*peace officer*)

«Assemblée législative» Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest maintenue par la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada). (*Legislative Assembly*)

«banque» Banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques* (Canada). (*bank*)

«Code criminel» Le *Code criminel* (Canada). (*Criminal Code*)

«commissaire» Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest. (*Commissioner*)

Définitions de portée générale

"Executive Council" means the Executive Council of the Northwest Territories; (<i>Conseil exécutif</i>)	«commissaire en Conseil exécutif» Le commissaire agissant sur l'avis et avec le consentement du Conseil exécutif. (<i>Commissioner in Executive Council</i>)
"Financial Management Board" means the Financial Management Board continued under subsection 6(1) of the <i>Financial Administration Act</i> ; (<i>Conseil de gestion financière</i>)	«conjoint» S'entend au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> . (<i>spouse</i>)
"Government of Canada" means Her Majesty in right of Canada; (<i>gouvernement du Canada</i>)	«Conseil exécutif» Le Conseil exécutif des Territoires du Nord-Ouest. (<i>Executive Council</i>)
"Governor", "Governor of Canada" or "Governor General" means the Governor General of Canada and includes the Administrator of Canada; (<i>gouverneur</i>)	«Conseil de gestion financière» Le Conseil de gestion financière maintenu en vertu du paragraphe 6(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> . (<i>Financial Management Board</i>)
"Governor in Council" or "Governor General in Council" means the Governor General acting on the advice and with the consent of the Queen's Privy Council for Canada; (<i>gouverneur en conseil</i>)	«conseil municipal» Le conseil d'une municipalité. (<i>municipal council</i>)
"Her Majesty", "His Majesty", "the Queen", "the King", "the Crown" or "the Sovereign" means the Sovereign of the United Kingdom, Canada and Her or His other Realms and Territories, and Head of the Commonwealth; (<i>Sa Majesté</i>)	«contrevenir» Est assimilé à la contravention, le défaut de se conformer à un texte. (<i>contravene</i>)
"justice" means a justice of the peace, and includes two or more justices acting together as well as a judge of the Supreme Court or the Territorial Court; (<i>juge de paix</i>)	«corporation municipale» Est assimilé à une corporation municipale : a) la collectivité à charte constituée ou maintenue sous le régime de la <i>Loi sur les collectivités à charte</i> ; b) la cité, la ville ou le village constitué ou maintenu sous le régime de la <i>Loi sur les cités, villes et villages</i> ; c) le hameau constitué ou maintenu sous le régime de la <i>Loi sur les hameaux</i> ; d) le gouvernement communautaire <i>ᑕᑭᑕᑭ</i> constitué en vertu de la <i>Loi sur le gouvernement communautaire ᑕᑭᑕᑭ</i> . (<i>municipal corporation</i>)
"Legislative Assembly" means the Legislative Assembly of the Northwest Territories continued by the <i>Northwest Territories Act</i> (Canada); (<i>Assemblée législative</i>)	«Cour d'appel» La Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest. (<i>Court of Appeal</i>)
"Legislature" means the Commissioner acting by and with the advice and consent of the Legislative Assembly; (<i>Législature</i>)	«Cour suprême» La Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest. (<i>Supreme Court</i>)
"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine in the Northwest Territories under the <i>Medical Profession Act</i> ; (<i>médecin</i>)	«Cour territoriale» La Cour territoriale des Territoires du Nord-Ouest. (<i>Territorial Court</i>)
"Minister" means a member of the Executive Council appointed as a Minister under the <i>Legislative Assembly and Executive Council Act</i> ; (<i>ministre</i>)	«déclaration solennelle» Déclaration solennelle au sens de la <i>Loi sur la preuve</i> . (<i>statutory declaration</i>)
"minor" means an individual who has not attained 19 years of age; (<i>mineur</i>)	«écrit» Mots pouvant être lus, quel que soit leur mode de présentation ou de reproduction, notamment impression, dactylographie, peinture, gravure, lithographie ou photographie. La présente définition
"municipal bylaw" means a bylaw made by a municipal council; (<i>règlement municipal</i>)	

<p>"municipal corporation" means</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a charter community established or continued under the <i>Charter Communities Act</i>, (b) a city, town or village established or continued under the <i>Cities, Towns and Villages Act</i>, (c) a hamlet established or continued under the <i>Hamlets Act</i>, or (d) a Tłıchǫ community government established by the <i>Tłıchǫ Community Government Act</i>; (<i>corporation municipale</i>) 	<p>s'applique à tout terme de sens analogue. (<i>writing, written</i>)</p> <p>«édicter» S'entend également d'établir, de faire, de prendre ou de prescrire. (<i>enact</i>)</p> <p>«États-Unis» Les États-Unis d'Amérique. (<i>United States</i>)</p> <p>«fonction publique» La fonction publique au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la fonction publique</i>. (<i>public service</i>)</p> <p>«fonctionnaire public» Toute personne à laquelle, par un texte ou sous son régime, l'autorisation d'accomplir ou d'ordonner un acte est accordée, un pouvoir est attribué ou un devoir est imposé. (<i>public officer</i>)</p>
<p>"municipal council" means the council of a municipal corporation; (<i>conseil municipal</i>)</p>	<p>«gouvernement du Canada» Sa Majesté du chef du Canada. (<i>Government of Canada</i>)</p>
<p>"municipality" means a municipal corporation or the area within the boundaries of a municipal corporation; (<i>municipalité</i>)</p>	<p>«gouverneur», «gouverneur du Canada» ou «gouverneur général» Le gouverneur général du Canada ou l'administrateur du Canada. (<i>Governor</i>)</p>
<p>"Northwest Territories" means the Northwest Territories as defined in the <i>Northwest Territories Act</i> (Canada); (<i>Territoires du Nord-Ouest</i>)</p>	<p>«gouverneur en conseil» ou «gouverneur général en conseil» Le gouverneur général agissant sur l'avis, ou sur l'avis et avec le consentement du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou conjointement avec celui-ci. (<i>Governor in Council</i>)</p>
<p>"oath" or "affidavit" includes a solemn affirmation or declaration, whenever a person is authorized by law to solemnly affirm or declare instead of swearing; (<i>serment ou affidavit</i>)</p>	<p>«juge de paix» Juge de paix et au moins deux titulaires de cette fonction agissant ensemble ainsi qu'un juge de la Cour suprême ou de la Cour territoriale. (<i>justice</i>)</p>
<p>"Official Languages" means Official Languages as defined in the <i>Official Languages Act</i>; (<i>langues officielles</i>)</p>	<p>«juge du tribunal pour adolescents» S'entend au sens de la <i>Loi sur le système de justice pour les adolescents</i>. (<i>youth justice court judge</i>)</p>
<p>"on summary conviction" means under and by virtue of the provisions of the <i>Summary Conviction Procedures Act</i>; (<i>procédure sommaire</i>)</p>	<p>«juge territorial» S'entend au sens de la <i>Loi sur la Cour territoriale</i>. (<i>territorial judge</i>)</p>
<p>"peace officer" includes</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a member of the Royal Canadian Mounted Police, (b) a police officer, constable, or other person employed to preserve and maintain the public peace, (c) a warden, correctional officer or other person employed at a correctional institution or of a place of detention or custody, including a youth custody facility, a place of temporary detention and a place of open custody, 	<p>«langues officielles» Les langues officielles au sens de la <i>Loi sur les langues officielles</i>. (<i>Official Languages</i>)</p> <p>«Législature» Le commissaire agissant sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative. (<i>Legislature</i>)</p> <p>«localité» Collectivité non constituée en personne morale. (<i>settlement</i>)</p>

<p>(d) a person employed to serve or execute civil process, including a sheriff and a bailiff,</p> <p>(e) a bylaw officer in respect of an offence under a municipal bylaw, and</p> <p>(f) a person appointed under an Act for the enforcement of that Act; (<i>agent de la paix</i>)</p>	<p>«loi» Loi de la Législature édictée sous le régime de la <i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i> (Canada). (<i>Act or statute</i>)</p> <p>«majorité» L'âge de 19 ans. (<i>age of majority</i>)</p> <p>«médecin» Personne autorisée à exercer la médecine dans les Territoires du Nord-Ouest sous le régime de la <i>Loi sur les médecins</i>. (<i>medical practitioner</i>)</p>
<p>"permanent resident of Canada" means a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> (Canada); (<i>résident permanent du Canada</i>)</p>	<p>«mineur» Particulier âgé de moins de 19 ans. (<i>minor</i>)</p>
<p>"person" includes a corporation and the heirs, executors, administrators or other legal representatives of a person; (<i>personne</i>)</p>	<p>«ministre» Le membre du Conseil exécutif nommé à ce titre en vertu de la <i>Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif</i>. (<i>minister</i>)</p>
<p>"prescribed" means prescribed by regulation; (<i>prévu</i>)</p>	<p>«municipalité» S'étend de la corporation municipale ou du territoire se trouvant dans les limites d'une corporation municipale. (<i>municipality</i>)</p>
<p>"province" means a province of Canada; (<i>province</i>)</p>	<p>«personne» S'étend aux personnes morales, leurs successeurs, exécuteurs testamentaires, administrateurs ou autres représentants légaux. (<i>person</i>)</p>
<p>"public officer" means a person employed in the public service</p> <p>(a) who is authorized by or under an enactment to do or enforce the doing of an act or thing or to exercise a power, or</p> <p>(b) on whom a duty is imposed by or under an enactment; (<i>fonctionnaire public</i>)</p>	<p>«prêter serment» Sont assimilés à prêter serment les formulations comportant les verbes «déclarer» ou «affirmer» lorsqu'une personne est autorisée, en vertu de la loi, à affirmer ou déclarer solennellement au lieu de prêter serment. (<i>swear</i>)</p>
<p>"public service" means public service as defined in subsection 1(1) of the <i>Public Service Act</i>; (<i>fonction publique</i>)</p>	<p>«prévu» Prévu par règlement. (<i>prescribed</i>)</p>
<p>"regulation" means a regulation as defined in subsection 1(1) of the <i>Statutory Instruments Act</i>; (<i>règlement</i>)</p>	<p>«procédure sommaire» Vise la procédure applicable sous le régime de la <i>Loi sur les poursuites par procédure sommaire</i>. (<i>on summary conviction</i>)</p>
<p>"repeal" includes revoke, cancel or rescind; (<i>abroger</i>)</p>	<p>«province» Toute province du Canada. (<i>province</i>)</p>
<p>"Rules of the Supreme Court" means the Rules of the Supreme Court as defined in the <i>Judicature Act</i>; (<i>Règles de la Cour suprême</i>)</p>	<p>«règlement» Règlement au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>. (<i>regulation</i>)</p>
<p>"Seal" means the Seal of the Northwest Territories established by Order of the Governor in Council on November 29, 1956; (<i>sceau</i>)</p>	<p>«règlement municipal» Règlement pris par un conseil municipal. (<i>municipal bylaw</i>)</p>
<p>"settlement" means an unincorporated community; (<i>localité</i>)</p>	<p>«Règles de la Cour suprême» Les règles de la Cour suprême au sens de la <i>Loi sur l'organisation judiciaire</i>. (<i>Rules of the Supreme Court</i>)</p>
<p>"spouse" means spouse as defined in section 1 of the <i>Family Law Act</i>; (<i>conjoint</i>)</p>	<p>«résident permanent du Canada» Un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> (Canada). (<i>permanent resident of Canada</i>)</p>

"statutory declaration" means a statutory declaration as defined in the <i>Evidence Act</i> ; (<i>déclaration solennelle</i>)	«Royaume-Uni» Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. (<i>United Kingdom</i>)
"statutory instrument" means a statutory instrument as defined in subsection 1(1) of the <i>Statutory Instruments Act</i> ; (<i>texte réglementaire</i>)	«Sa Majesté», «la Reine», «le Roi», «la Couronne», ou «le souverain» ou «la souveraine» Le souverain du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, et chef du Commonwealth. (<i>Her Majesty</i>)
"Supreme Court" means the Supreme Court of the Northwest Territories; (<i>cour suprême</i>)	«sceau» Le sceau des Territoires du Nord-Ouest, établi par décret du gouverneur en conseil le 29 novembre 1956. (<i>Seal</i>)
"swear" includes "affirm" and "declare", whenever a person is authorized by law to solemnly affirm or declare instead of swearing; (<i>prêter serment</i>)	«serment» ou «affidavit» Ont valeur de serment la déclaration ou l'affirmation solennelle dans les cas où la personne est légalement habilitée à déclarer ou affirmer solennellement au lieu de prêter serment. (<i>oath or affidavit</i>)
"Territorial Court" means the Territorial Court of the Northwest Territories; (<i>Cour territoriale</i>)	«sous-ministre» Le responsable non élu d'un ministère des Territoires du Nord-Ouest. (<i>Deputy Minister</i>)
"territorial judge" means a territorial judge as defined in the <i>Territorial Court Act</i> ; (<i>juge territorial</i>)	«territoire» Le Nunavut ou le Yukon, lorsqu'il s'agit d'une partie du Canada autre que les Territoires du Nord-Ouest. (<i>territory</i>)
"territory", when used in reference to a part of Canada other than the Northwest Territories, means Nunavut and Yukon; (<i>territoire</i>)	«Territoires du Nord-Ouest» S'entend au sens de la <i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i> (Canada). (<i>Northwest Territories</i>)
"United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; (<i>Royaume-Uni</i>)	«testament» S'entend aussi d'un codicille. (<i>will</i>)
"United States" means the United States of America; (<i>États-Unis</i>)	«texte» Tout ou partie d'une loi ou d'un règlement. (<i>enactment</i>)
"will" includes a codicil; (<i>testament</i>)	«texte réglementaire» Texte réglementaire au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> . (<i>Statutory Instrument</i>)
"writing", "written" or any term of similar import includes words printed, typewritten, painted, engraved, lithographed, photographed or represented or reproduced by any mode of representing or reproducing words in visible form; (<i>écrit</i>)	«Trésor» Le Trésor des Territoires du Nord-Ouest établi par le paragraphe 34(1) de la <i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i> (Canada). (<i>Consolidated Revenue Fund</i>)
"young person" means a young person as defined in the <i>Youth Justice Act</i> ; (<i>adolescent</i>)	«tribunal pour adolescents» La Cour territoriale désignée à titre de tribunal pour adolescents en vertu du paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur la Cour territoriale</i> ou les juges de paix désignés à titre de tribunal pour adolescents en vertu du paragraphe 4.1(2) de la <i>Loi sur les juges de paix</i> . (<i>youth justice court</i>)
"youth justice court" means the Territorial Court designated as a youth justice court under subsection 3(1) of the <i>Territorial Court Act</i> , or the justices of the peace designated as a youth justice court under subsection 4.1(2) of the <i>Justices of the Peace Act</i> ; (<i>tribunal pour adolescents</i>)	
"youth justice court judge" means a youth justice court judge as defined in the <i>Youth Justice Act</i> . (<i>juge du tribunal pour adolescents</i>)	

SNWT 2018,c.18,s.8(16),(17); SNWT 2023,c.7,s.21.

«vérificateur général» Le vérificateur général du Canada nommé sous le régime de la *Loi sur le vérificateur général* (Canada). (*Auditor General*)

LTN-O 2018,c.18, art. 8(15) et (16).

© 2023 Territorial Printer
Yellowknife, N.W.T.

© 2023 l'imprimeur territorial
Yellowknife, (T. N.-O.)
